

No. 55057*

**Turkey
and
Belarus**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on mutual trade promotion system (with annex). Minsk, 11 November 2016

Entry into force: *29 July 2017, in accordance with article 13*

Authentic texts: *English, Russian and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 29 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bélarus**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif au système de promotion du commerce mutuel (avec annexe). Minsk, 11 novembre 2016

Entrée en vigueur : *29 juillet 2017, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *anglais, russe et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie, 29 mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BELARUS
ON
MUTUAL TRADE PROMOTION SYSTEM**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus, hereinafter referred to as separately by “Party” and jointly by “Parties”,

Referring to the provisions of the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Belarus on Cooperation and Mutual Assistance in Customs Matters (signed on 11 November 2008),

Aspiring to strengthen the cooperation between the Parties in order to protect the economic and social interests of the States of the Parties,

Recognizing the need to enhance the efficiency of customs control of goods and vehicles moved between the States of the Parties,

On purpose for reduction of terms of carrying out and creation of conditions for simplification of customs control of the goods and vehicles moved between the States of the Parties,

On purpose for ensuring development of the Mutual Trade Promotion System and its security,

Have agreed as follows:

GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1

The Parties authorize the Customs Authorities of the States of the Parties on implementation of this Agreement:

- in the Republic of Turkey: the Ministry of Customs and Trade of the Republic of Turkey;
- in the Republic of Belarus: the State Customs Committee of the Republic of Belarus.

ARTICLE 2

The Mutual Trade Promotion System (MTPS) is based on exchange of significant information about movement of goods and vehicles in accordance with the technologies of the exchange of information between the Customs Authorities of the States of the Parties.

OBJECT AND SCOPE

ARTICLE 3

1. The content of exchanged information is formed according to the Annex to this Agreement which is an integral part of the Agreement.
2. The exchange of information shall proceed on consignments carried out by the trade operators, benefiting from the MTPS.
3. The technical conditions of the exchange of information shall be elaborated and approved by the Customs Authorities of the States of the Parties within six (6) months after the signing of the Agreement.
4. The MTPS shall be a common practice applicable to all modes of transport and all kinds of goods.
5. The MTPS shall be applied to the Turkish and Belarusian companies on voluntary basis.
6. The Customs Authorities of the States of the Parties shall avoid contradictions to this Agreement, which shall harm the voluntary nature of this regulation as per non-participating companies in the MTPS.
7. The MTPS shall be transparent, predictable, and nondiscriminatory. The MTPS practices shall not result in any unfair competition.

ARTICLE 4

Companies, which shall be subject to the MTPS shall have the following benefits:

- a) Priority at the customs points in accordance with the national legislation of the Parties;
- b) Facilitated customs formalities, where feasible, including separate lanes leading to shortened clearance times;
- c) Non-applying of customs examination at points of customs control except for cases of customs offences and smuggling.

USE OF INFORMATION AND DOCUMENTS

ARTICLE 5

1. The Customs Authorities of the States of the Parties shall ensure the use of the information, obtained within the framework of this Agreement, for the purposes of performing customs clearance and customs control of goods and vehicles, moved between the States of the Parties.
2. Information obtained by the Customs Authorities of the States of the Parties shall be used exclusively for customs purposes and cannot be forwarded to third parties without a written consent of the Customs Authority of the State of the Party, which provided the information.

ARTICLE 6

The Customs Authorities of the States of the Parties, during the organization of electronic exchange of information on goods and vehicles moved between their States, shall use the norms, standards and recommendations of the United Nations, the World Customs Organization and the national legislation of the Republic of Turkey and the Republic of Belarus and the international best practices of information exchange.

ARTICLE 7

In accordance with their national legislations, the Customs Authorities of the States of the Parties shall take appropriate measures on violations of this Agreement and inform each other on those violations, as well as on discrepancies and/or falseness of data on goods and vehicles moved between the States of the Parties that were received during the information exchange.

IMPLEMENTATION PROCESS

ARTICLE 8

The Customs Authorities of the States of the Parties shall determine the list of appropriate customs officials authorized to establish direct contacts for the purposes to:

- a) develop and agree the technical conditions of the exchange of information and technologies of data processing and transmitting, as well as data security requirements,
- b) settle the technical problems occurred during the implementation of this Agreement.

ARTICLE 9

1. In order to elaborate the technologies of the exchange of information envisaged by this Agreement, the Customs Authorities of the States of the Parties shall organize and carry out a Pilot Project with the duration of six (6) months after entry into force of this Agreement that could be prolonged upon the mutual written agreement of the Customs Authorities of the States of the Parties.
2. During the first three (3) months of the Pilot Project, the Customs Authorities of the States of the Parties shall agree on:
 - a) the main technical conditions of the exchange of information;
 - b) the list, structure and format of the data to be transmitted;
 - c) the requirement for the information security;
 - d) the procedure of organization of the cooperation between the Customs Authorities of the States of the Parties within the framework of the MTPS procedure;
 - e) the Customs Authorities of the States of the Parties shall determine the customs authorities of their respective Administrations in which the customs operations for the goods which are transported under the MTPS shall be carried out.
3. The Customs Authorities of the States of the Parties shall inform each other in written about their readiness to begin the Pilot Project and customs bodies participating in the project.
4. In the following three (3) months the Parties shall carry out the practical realization of the MTPS.

OTHER AGREEMENTS

ARTICLE 10

The provisions of the present Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties resulting from other international agreements and conventions to which they are parties.

SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 11

1. Any disputes that may arise from the interpretation or application of the present Agreement shall be resolved principally by negotiations and consultations between the competent authorities for the implementation of the present Agreement of the Parties. Unresolved issues through such process shall be settled via diplomatic channels.
2. Each Party may request consultation from the other Party regarding the interpretation, implementation and amendment of the present Agreement or the settlement of any possible dispute that may occur.
3. Any negotiations or consultations to be conducted between the Parties within the scope of Paragraphs 1 or 2 of this Article shall commence within twenty (20) days following the receipt of the written request, unless otherwise decided.

ADDITIONS AND AMENDMENTS

Article 12

1. Any additions and amendments may be made to this Agreement by mutual consent of the Parties.
2. Such additions and amendments shall be made in a form of separate Protocols being an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the provisions of Article 13 of this Agreement.

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement is concluded for an indefinite period and either Party may terminate the present Agreement by sending a written notification of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels. In such case, the present Agreement shall be terminated in three (3) months after the date of such notification. Termination notification shall not affect the transit operations already started. Such termination shall not effect ongoing procedures at the time of the termination which shall be completed in accordance with the provisions herein.

**ANNEX TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
BELARUS ON MUTUAL TRADE PROMOTION SYSTEM**

THE CONTENT OF SHARED INFORMATION

- Export customs authority code
- Consignor/Exporter
- Items
- Total packages
- Reference number
- Consignee
- Identity, nationality of means of transport at departure
- Container
- Delivery terms
- Identity, nationality of active means of the transport crossing the border
- Currency and total amount invoiced
- Office of exit
- Packages and description of goods (marks and numbers, container no, number and kind)
- Item nr.
- Commodity code (10 digits)
- Country origin code
- Gross mass – kg
- Net mass
- Supplemental units
- Additional information / Documents produced / Certificates and authorizations
- Office of departure
- Office of destination (and country)
- The number and the date of the invoice
- Entry customs authority code
- Import customs authority code
- Name and number of transport document
- Number of attached documents
- Date of transport document
- Data of the country of origin
- Customs value

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

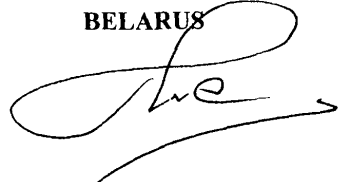
Done at Minsk, on 11 November 2016, in two original copies, in Turkish, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF
TURKEY**



**BÜLENT TÜFENKÇİ
MINISTER**

**FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF
BELARUS**



**YURY SENKO
CHAIRMAN OF THE STATE
CUSTOMS COMMITTEE**

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Турецкой Республики
и Правительством Республики Беларусь
о системе содействия взаимной торговле

Правительство Турецкой Республики и Правительство Республики Беларусь, далее именуемые Сторонами,

принимая во внимание положения Соглашения между Правительством Турецкой Республики и Правительством Республики Беларусь о сотрудничестве и взаимной помощи в таможенных делах от 11 ноября 2008 года,

стремясь повысить уровень сотрудничества в целях защиты экономических и общественных интересов государств Сторон,

признавая необходимость повышения эффективности таможенного контроля товаров и транспортных средств, перемещаемых между государствами Сторон,

в целях сокращения сроков проведения и создания условий для упрощения таможенного контроля товаров и транспортных средств, перемещаемых между государствами Сторон,

в целях обеспечения развития системы содействия взаимной торговле и ее безопасности

согласились о нижеследующем:

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 1

Стороны уполномочивают на реализацию настоящего Соглашения таможенные органы государств Сторон:

в Турецкой Республике – Министерство по таможене и торговле Турецкой Республики;

в Республике Беларусь – Государственный таможенный комитет Республики Беларусь.

Статья 2

Система содействия взаимной торговле (далее – ССВТ) основана на обмене важной информацией о перемещении товаров и транспортных средств в соответствии с техническими условиями обмена информацией.

ПРЕДМЕТ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

Статья 3

1. Состав передаваемой информации формируется в соответствии с приложением к настоящему Соглашению, являющимся его неотъемлемой частью.

2. Обмен информацией будет осуществляться в отношении поставок участников внешнеэкономической деятельности, к которым применяется ССВТ.

3. Таможенные органы государств Сторон разработают и утвердят технические условия обмена информацией в течение шести месяцев после подписания настоящего Соглашения.

4. ССВТ будет представлять собой распространенную практику, применяемую для всех видов транспорта и всех видов товаров.

5. ССВТ будет применяться турецкими и белорусскими участниками внешнеэкономической деятельности на добровольной основе.

6. Таможенные органы государств Сторон будут избегать противоречий в отношении настоящего Соглашения, которые могут нанести ущерб добровольному характеру такого регулирования по отношению к участникам внешнеэкономической деятельности, не участвующим в ССВТ.

7. ССВТ должна быть прозрачной, предсказуемой и недискриминационной. Практика реализации ССВТ не должна повлечь за собой возникновение недобросовестной конкуренции.

Статья 4

Участники внешнеэкономической деятельности, в отношении которых применяется ССВТ, будут получать следующие преимущества:

а) приоритетный порядок оформления в пунктах пропуска в соответствии с национальным законодательством Сторон;

б) упрощение таможенных формальностей, где это возможно, включая выделение отдельных полос в целях сокращения времени оформления;

в) неприменение таможенного досмотра в пунктах пропуска, за исключением случаев наличия признаков таможенных правонарушений или контрабанды.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИИ И ДОКУМЕНТОВ

Статья 5

1. Таможенные органы государств Сторон гарантируют использование информации, полученной в рамках настоящего Соглашения, в целях совершения таможенных операций и проведения таможенного контроля в отношении товаров и транспортных средств, перемещаемых между государствами Сторон.

2. Информация, полученная таможенными органами государств Сторон, будет использоваться исключительно в таможенных целях и не может быть передана третьим лицам без письменного разрешения таможенного органа государства Стороны, предоставившей информацию.

Статья 6

При организации электронного обмена информацией о товарах и транспортных средствах, перемещаемых между государствами, таможенные органы государств Сторон должны руководствоваться нормами, стандартами и рекомендациями Организации Объединенных Наций, Всемирной таможенной организации, национальными законодательствами Турецкой Республики и Республики Беларусь, учитывать международный передовой опыт по обмену информацией.

Статья 7

В случае нарушения положений настоящего Соглашения таможенные органы государств Сторон должны предпринять все необходимые меры в соответствии со своими национальными законодательствами и информировать друг друга о таких нарушениях, также как и о различиях и (или) фальсификации полученных при обмене информацией данных о товарах и транспортных средствах, перемещаемых между государствами Сторон.

ИМПЛЕМЕНТАЦИЯ

Статья 8

Таможенные органы государств Сторон определяют список компетентных должностных лиц таможенных органов, уполномоченных на осуществление прямых контактов, в целях:

а) разработки и согласования технических условий обмена информацией и технологий обработки и передачи данных, а также требований по защите информации;

б) урегулирования технических проблем, возникших в ходе применения настоящего Соглашения.

Статья 9

1. Таможенные органы государств Сторон в целях разработки технических условий обмена информацией, предусмотренных настоящим Соглашением, организуют проведение и реализацию пилотного проекта продолжительностью шесть месяцев с даты вступления в силу настоящего Соглашения, который может быть продлен по взаимному письменному согласию таможенных органов государств Сторон.

2. В течение первых трех месяцев пилотного проекта таможенные органы государств Сторон согласуют:

а) технические условия обмена информацией;

б) перечень, структуру и формат передаваемых данных;

в) требования по защите информации;

г) порядок организации взаимодействия между таможенными органами государств Сторон в рамках процедуры ССВТ;

д) перечень таможенных органов государств Сторон, в которых совершаются таможенные операции в отношении товаров и транспортных средств, перемещаемых в рамках ССВТ.

3. Таможенные органы государств Сторон письменно информируют друг друга о готовности к проведению пилотного проекта и о перечне таможенных органов, принимающих в нем участие.

4. В последующие три месяца Стороны осуществляют практическую реализацию ССВТ.

ИНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 10

Положения настоящего Соглашения не оказывают влияния на права и обязанности Сторон, возникающие из иных международных договоров и конвенций, участниками которых они являются.

РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Статья 11

1. Споры, возникающие при толковании или реализации положений настоящего Соглашения, решаются путем проведения консультаций и переговоров между компетентными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения. Не урегулированные таким образом вопросы будут разрешены по дипломатическим каналам.

2. Любая из Сторон может запросить у другой Стороны консультацию в отношении толкования, имплементации и внесения изменений в настоящее Соглашение или разрешения любых возникающих споров.

3. Переговоры и консультации Сторон в соответствии с пунктами 1 и 2 настоящей статьи будут проведены в течение двадцати дней после получения письменного запроса, если не определено иное.

ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Статья 12

1. В настоящее Соглашение могут вноситься изменения и дополнения по взаимному согласию Сторон.

2. Изменения и дополнения будут оформляться отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения, и будут вступать в силу в соответствии с положениями статьи 13 настоящего Соглашения.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Статья 13

1. Настоящее Соглашение вступает в силу через тридцать дней с даты получения последнего письменного уведомления по дипломатическим каналам о выполнении Сторонами необходимых внутригосударственных процедур, необходимых для вступления Соглашения в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на неопределенный срок и может быть прекращено любой из Сторон путем направления письменного уведомления по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие. В данном случае Соглашение прекращает свое действие по истечении трех месяцев с даты получения такого уведомления. Прекращение действия Соглашения не затрагивает операции транзита, которые уже начались. Прекращение действия Соглашения также не оказывает влияние на проводимые процедуры. Такие процедуры будут завершены в соответствии с положениями настоящего Соглашения.

**Приложение
к Соглашению между Правительством
Турецкой Республики и
Правительством Республики Беларусь
о системе содействия взаимной
торговле**

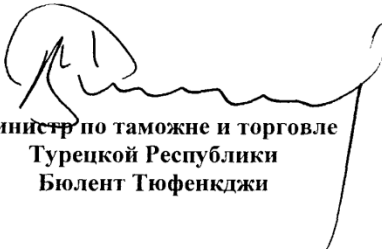
Состав передаваемой информации

Код таможенного органа, осуществляющего процедуру экспорта.
Отправитель/экспортер.
Всего товаров.
Всего мест.
Регистрационный номер декларации.
Получатель.
Идентификация и страна регистрации транспортного средства при
отправлении.
Контейнер (признак).
Условия поставки.
Идентификация и страна регистрации активного транспортного средства на
границе.
Валюта и общая сумма по счету.
Пункт вывоза на границе.
Грузовые места и описание товара (маркировка и количество, номера
контейнеров, количество и отличительные особенности).
Номер товара.
Код товара (10 знаков).
Код страны происхождения.
Масса брутто, кг.
Масса нетто, кг.
Дополнительные единицы измерения.
Дополнительная информация/представляемые документы.
Таможня отправления.
Таможня назначения.
Номер и дата инвойса.
Код таможенного органа въезда.
Код таможенного органа, осуществляющего процедуру импорта.
Сведения о транспортных документах.
Количество приложенных документов.
Дата транспортных документов.
Сведения о стране происхождения.
Таможенная стоимость товара.

В подтверждение чего нижеподписавшиеся, будучи на то должным образом уполномочены, подписали настоящее Соглашение.


Совершено в г. Минске 11 ноября 2016 года в двух подлинных экземплярах, каждый на турецком, русском и английском языках, все тексты являются равноаутентичными. В случае разногласий при толковании положений настоящего Соглашения преимущество будет иметь текст на английском языке.

**За Правительство
Турецкой Республики**



**Министр по таможене и торговле
Турецкой Республики
Бюлент Тюфенкджи**

**За Правительство
Республики Беларусь**



**Председатель Государственного
таможенного комитета Республики
Беларусь
Ю.А. Сенько**

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BELARUS CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
KARŞILIKLI TİCARETİ TEŞVİK SİSTEMİ ANLAŞMASI**

Bundan sonra ayrı ayrı ifade edildiklerinde “Taraflar” birlikte ifade edildiklerinde ise “Taraflar” olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti Hükümeti;

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Beyaz Rusya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 11.11.2008 tarihinde imzalanan Gümrük Konularında İşbirliği ve Karşılıklı Yardım Anlaşması'nın hükümlerine atıfta bulunarak;

Tarafların Devletlerinin ekonomik ve sosyal çıkarlarını korumak amacıyla, Taraflar arasında işbirliğini güçlendirmeyi arzu ederek;

Tarafların Devletleri arasında dolaşımında bulunan eşya ve taşıtların tabi tutulduğu gümrük kontrolünün etkinliğini artırmaya ihtiyaç olduğunu kabul ederek;

Tarafların Devletleri arasında dolaşımında bulunan eşya ve taşıtların gümrük kontrollerinin yürütülmesine ve basitleştirilmesine ilişkin koşulların azaltılması amacıyla;

Karşılıklı Ticareti Teşvik Sisteminin tesis edilmesini ve sistemin güvenliğini sağlamak amacıyla;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

GENEL HÜKÜMLER

MADDE 1

Taraflar, bu Anlaşma'nın uygulanması hususunda Tarafların Devletlerinin aşağıda belirtilen Gümrük Makamlarını yetkili kılmışlardır:

Türkiye Cumhuriyeti'nde – Türkiye Cumhuriyeti Gümrük ve Ticaret Bakanlığı;

Belarus Cumhuriyeti'nde – Belarus Devlet Gümrük Komitesi.

MADDE 2

Karşılıklı Ticareti Teşvik Sistemi (KTTS), Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları arasındaki bilgi paylaşımı teknolojilerine uygun şekilde, eşya ve taşıtların dolaşımıyla ilgili önemli bilgilerin karşılıklı olarak paylaşılmasına dayanmaktadır.

AMAÇ VE KAPSAM

MADDE 3

1. Paylaşılan bilgilerin içeriği, Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçası olan işbu Anlaşma Eki'ne göre oluşturulmaktadır.
2. Bilgi paylaşımı, KTTS'den yararlanan ticaret erbabının gerçekleştirdiği sevkiyatlara dayalı olarak yürütülür.
3. Bilgi paylaşımının teknik koşulları, Anlaşma'nın imzalanmasından sonra altı (6) ay içerisinde Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları tarafından değerlendirilip onaylanacaktır.
4. KTTS, tüm taşımacılık yöntemleri ve her tür eşya için geçerli ortak bir uygulama şeklinde olacaktır.
5. KTTS, gönüllülük temelinde, Türk ve Belarus şirketlerine uygulanacaktır.
6. Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları, KTTS'ye katılım sağlamayan şirketler açısından bu düzenlemenin gönüllülük mahiyetine zarar verebilecek şekilde, bu Anlaşma'ya aykırı hareket etmekten kaçınacaklardır.
7. KTTS, şeffaf, öngörülebilir ve ayrımcı olmayan bir niteliğe sahip olacaktır. KTTS uygulamaları, haksız rekabete yol açmayacaktır.

MADDE 4

KTTS'ye tabi tutulacak şirketler, aşağıdaki imkânlardan yararlanacaklardır:

- a) Tarafların ulusal mevzuatına uygun şekilde gümrük noktalarında öncelik;
- b) Uygulanabilir olması halinde, gümrükleme sürelerini azaltan ayrı hatlara tabi tutulma gibi kolaylaştırılmış gümrük işlemleri;
- c) Gümrük suçları ve kaçakçılık durumları haricinde, gümrük kontrol noktalarında gümrük muayenesine tabi tutulmama.

BİLGİ VE BELGELERİN KULLANIMI

MADDE 5

1. Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları, işbu Anlaşma çerçevesinde elde edilen bilgilerin, Tarafların Devletleri arasında dolaşımı gerçekleşen eşya ve taşıtların gümrükleme ve gümrük kontrollerini gerçekleştirmek amacıyla kullanılmasını sağlayacaklardır.
2. Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamlarının elde ettiği bilgiler, münhasıran gümrükle ilgili uygulamalar doğrultusunda kullanılır ve bilgileri sağlayan Tarafın Devletinin Gümrük Makamının yazılı rızası olmadan üçüncü taraflara iletilemez.

MADDE 6

Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları, Devletleri arasında dolaşımı gerçekleşen eşya ve taşıtlara ilişkin bilgilerin elektronik ortamda paylaşımının düzenlenmesi sırasında, Birleşmiş Milletler'in, Dünya Gümrük Örgütü'nün norm, standart ve tavsiyelerinden ve Türkiye Cumhuriyeti ile Belarus Cumhuriyeti'nin ulusal mevzuatından ve bilgi paylaşımına ilişkin mevcut en iyi uluslararası uygulamalardan faydalanacaktır.

MADDE 7

Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları, ulusal mevzuatlarına uygun şekilde, bu Anlaşma'nın ihlaline ilişkin gerekli önlemleri alacak ve bu ihalleri ve bilgi paylaşımı sırasında alınan ve Tarafların Devletleri arasında dolaşımda bulunan eşya ve taşıtlara ilişkin verilerdeki farklılıkları ve/veya yanlışlıkları birbirlerine bildireceklerdir.

UYGULAMA SÜRECİ

MADDE 8

Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları,

- a) bilgi paylaşımı ve veri işleme ve veri iletimi teknolojilerinin teknik koşulları ve güvenlikle ilgili şartları belirleyip bunlar üzerinde mutabık kalmak;
- b) işbu Anlaşmanın uygulanması sırasında ortaya çıkan teknik sorunları çözüme kavuşturmak;

amacıyla doğrudan irtibatı sağlayacak olan, uygun gördükleri gümrük memurlarının listesini belirleyecektir.

MADDE 9

1. İşbu Anlaşma'da öngörülen bilgi alışverişi teknolojilerini detaylandırmak amacıyla, süresi, Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamlarının karşılıklı yazılı rızasıyla uzatılmak üzere; Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları, bu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesini takip eden altı (6) aylık süre zarfında bir pilot proje organize edip yürüteceklerdir.
2. Pilot Projenin ilk üç (3) ayı süresince, Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları, aşağıdaki hususlarda mutabık olacaklardır:
 - a) bilgi değişiminin temel teknolojik koşulları;
 - b) iletilecek olan verilerin listesi, yapısı ve formatı;
 - c) bilgi güvenliği koşulu;
 - d) KTTS prosedürü çerçevesinde Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları arasındaki işbirliğini düzenleme prosedürü;
 - e) Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları, KTTS kapsamında taşınan eşyaya ilişkin gümrük işlemlerinin yürütüleceği ilgili İdarelerinin gümrük makamlarını belirleyeceklerdir
3. Tarafların Devletlerinin Gümrük Makamları, Pilot Projeye başlamaya hazır olduklarını ve projeye katılım sağlayacak gümrük birimlerini birbirlerine yazılı olarak iletceklerdir.
4. Takip eden üç (3) ay içerisinde, Taraflar, KTTS'yi fiilen uygulayacaklardır.

DİĞER ANLAŞMALAR

MADDE 10

İşbu Anlaşma'da yer alan hükümler, Tarafların taraf olduğu diğer uluslararası anlaşma ve sözleşmelerden kaynaklanan hak ve yükümlülüklerine halel getirmez.

ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜLMESİ

MADDE 11

1. İşbu Anlaşma'nın yorumlanmasından ya da uygulanmasından kaynaklanabilecek anlaşmazlıklar, işbu Anlaşma'nın, Anlaşmanın Taraflarınca uygulanmasını sağlamak amacıyla, öncelikle yetkili makamlar arasında yapılacak müzakere ve istişarelerle çözüme kavuşturulur. Bu süreç zarfında çözümlenemeyen sorunlar, diplomatik kanallarla çözüme kavuşturulur.
2. Taraflardan her biri, işbu Anlaşma'nın yorumlanması, uygulanması ve Anlaşma'da değişiklik yapılması ya da ortaya çıkması muhtemel anlaşmazlıkların çözüme kavuşturulmasıyla ilgili olarak diğer Tarafı istişarede bulunmayı talep edebilir.
3. Taraflar arasında bu Madde'nin 1 ya da 2. Fıkrası kapsamında yürütülecek müzakere ya da istişareler, aksi yönde bir karar alınmadığı sürece, yazılı talebin alınmasından sonraki yirmi (20) gün içerisinde başlar.

EKLEME VE DEĞİŞİKLİKLER

MADDE 12

1. Bu Anlaşma'ya yapılabilecek eklemeler ve Anlaşma'da yapılabilecek değişiklikler, Tarafların karşılıklı rızasıyla gerçekleştirilebilir.
2. Bu ekleme ve değişiklikler, bu Anlaşma'nın ayrılmaz parçası olup, aynı Protokoller şeklinde düzenlenir ve bu Anlaşma'nın 13. Maddesi hükümleri gereği yürürlüğe girer.

YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ VE FESİH

MADDE 13

1. Bu Anlaşma, Tarafların, Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alındığı tarihi takip eden otuzuncu günde yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma, süresiz olarak akdedilmiştir ve Taraflardan her biri, Anlaşmayı feshetme niyetini yazılı olarak bildirmek suretiyle işbu Anlaşmayı feshedebilir. Bu durumda, işbu Anlaşma, bu yönde bir bildirim alındığı tarihten üç (3) ay sonra fesholur. Anlaşmanın feshine dair bildirim, hali hazırda başlamış olan transit işlemlerine halel getirmez. Anlaşmanın feshi, işbu Anlaşma hükümleri gereği tamamlanması gereken ve fesih sırasında devam etmekte olan işlemlere de halel getirmez.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BELARUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA KARŞILIKLI TİCARETİ TEŞVİK SİSTEMİ
ANLAŞMASININ EKİ**

PAYLAŞILAN BİLGİLERİN İÇERİĞİ

- İhracat gümrük idaresi kodu
- Gönderici/İhracatçı
- Eşya Kalemleri
- Toplam Ambalajlar
- Referans Numarası
- Alıcı
- Hareket gümrük idaresindeki taşıma aracının kimliği, tabiiyeti
- Konteyner
- Teslimat Şartları
- Sınırı geçen aktif taşıma aracının kimliği ve tabiiyeti
- Para birimi ve faturalandırılan toplam tutar
- Çıkış gümrük idaresi
- Eşyanın ambalajları ve tanımı (kapların marka ve numaraları, konteyner no., adet ve cinsleri)
- Eşya kalem no.
- Eşya kodu (10 hane)
- Ülke menşe kodu
- Brüt ağırlık – kg
- Net ağırlık
- Tamamlayıcı birimler
- İlave bilgi / Üretilen belgeler / Sertifika ve izinler
- Hareket Gümrük İdaresi
- Varış Gümrük İdaresi (ve ülkesi)
- Faturanın sayısı ve tarihi
- Giriş gümrük idaresi kodu
- İthalat gümrük idaresi kodu
- Taşımacılık belgesinin adı ve sayısı
- Ekli belgelerin sayısı
- Taşımacılık belgesinin tarihi
- Menşe ülkesi verisi
- Gümrük kıymeti

Tanık sıfatıyla, usulü gereği yetkili kılınmış olan, aşağıda imzası bulunanlar, işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.


Bu Anlaşma Minsk'te, 11 Kasım 2016 tarihinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere Türkçe, Rusça ve İngilizce ikişer orijinal nüsha halinde imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



BÜLENT TÜFENKÇİ
BAKAN

BELARUS CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ
ADINA



YURY SENKO
DEVLET GÜMRÜK KOMİTESİ
BAŞKANI

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AU
SYSTÈME DE PROMOTION DU COMMERCE MUTUEL

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus, ci-après dénommés individuellement une « Partie » et collectivement les « Parties »,

Se référant aux dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République du Bélarus relatif à la coopération et à l'assistance mutuelle en matière douanière (signé le 11 novembre 2008),

Aspirant à renforcer la coopération entre les Parties afin de protéger les intérêts économiques et sociaux des États des Parties,

Reconnaissant qu'il est nécessaire d'améliorer l'efficacité du contrôle douanier des marchandises et des véhicules qui circulent entre les États des Parties,

Dans le but de réduire les conditions d'exécution du contrôle douanier des marchandises et des véhicules qui circulent entre les États des Parties et d'en simplifier les modalités,

Dans le but de garantir le développement du système de promotion du commerce mutuel et sa sécurité,

Sont convenus de ce qui suit :

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

ARTICLE PREMIER

Les Parties autorisent les autorités douanières suivantes des États des Parties à mettre en œuvre le présent Accord :

- En République turque : le Ministère des douanes et du commerce de la République turque ;
- En République du Bélarus : le Comité d'État des douanes de la République du Bélarus.

ARTICLE 2

Le système de promotion du commerce mutuel (ci-après dénommé le « système de promotion »

) repose sur l'échange d'informations importantes entre les autorités douanières des États des Parties concernant les mouvements de marchandises et de véhicules grâce aux technologies d'échange d'informations.

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

ARTICLE 3

1. Le contenu des informations échangées est établi dans l'annexe au présent Accord qui fait partie intégrante de celui-ci.

2. L'échange d'informations se fait par des envois effectués par les entités du secteur commercial qui participent au système de promotion.

3. Les conditions techniques pour l'échange d'informations sont élaborées et approuvées par les autorités douanières des États des Parties dans les six mois suivant la signature de l'Accord.

4. Le système de promotion est une pratique commune applicable à tous les modes de transport et à tous les types de marchandises.

5. Le système de promotion s'applique aux entreprises turques et biélorusses à titre volontaire.

6. Les autorités douanières des États des Parties s'abstiennent d'agir contrairement au présent Accord, ce qui pourrait nuire au caractère volontaire de cet arrangement pour les entreprises qui ne participent pas au système de promotion.

7. Le système de promotion est transparent, prévisible et non discriminatoire. Les pratiques du système de promotion ne doivent pas entraîner de concurrence déloyale.

ARTICLE 4

Les entreprises qui participent au système de promotion bénéficient des avantages suivants :

- a) Priorité aux postes de douane conformément à la législation nationale des Parties ;
- b) Formalités douanières simplifiées, dans la mesure du possible, y compris des voies séparées permettant de raccourcir les délais de dédouanement ;
- c) Exemption du contrôle douanier aux points de contrôle, sauf en cas d'infractions douanières et de contrebande.

UTILISATION DES INFORMATIONS ET DES DOCUMENTS

ARTICLE 5

1. Les autorités douanières des États des Parties veillent à ce que les informations obtenues dans le cadre du présent Accord soient utilisées aux fins du dédouanement et du contrôle douanier des marchandises et des véhicules qui circulent entre les États des Parties.

2. Les informations obtenues par les autorités douanières des États des Parties sont utilisées exclusivement à des fins douanières et ne peuvent être transmises à des tierces parties sans l'accord écrit de l'autorité douanière de l'État de la Partie qui a fourni les informations.

ARTICLE 6

Lors de l'organisation de l'échange électronique d'informations sur les marchandises et les véhicules qui circulent entre leurs États, les autorités douanières des États des Parties se réfèrent

aux normes, standards et recommandations de l'Organisation des Nations Unies, de l'Organisation mondiale des douanes et de la législation nationale de la République turque et de la République du Bélarus ainsi qu'aux meilleures pratiques internationales en matière d'échange d'informations.

ARTICLE 7

Conformément à leur législation nationale, les autorités douanières des États des Parties prennent les mesures appropriées en cas de violation du présent Accord et s'informent mutuellement de ces violations, ainsi que des divergences et/ou de la fausseté des données relatives aux marchandises et aux véhicules qui circulent entre les États des Parties qui ont été reçues au cours de l'échange d'informations.

PROCESSUS DE MISE EN ŒUVRE

ARTICLE 8

Les autorités douanières des États des Parties dressent la liste des douaniers compétents qui sont habilités à établir des contacts directs pour :

- a) Élaborer les conditions techniques pour l'échange d'informations et les technologies de traitement et de transmission des données ainsi que les règles en matière de sécurité des données ;
- b) Régler les problèmes techniques survenus lors de la mise en œuvre du présent Accord.

ARTICLE 9

1. Afin d'élaborer les technologies d'échange d'informations prévues par le présent Accord, les autorités douanières des États des Parties organisent et exécutent un projet pilote d'une durée de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, qui peut être prolongé avec le consentement mutuel écrit des autorités douanières des États des Parties.

2. Au cours des trois premiers mois du projet pilote, les autorités douanières des États des Parties conviennent de ce qui suit :

- a) Les principales conditions techniques pour l'échange d'informations ;
- b) La liste, la structure et le format des données à transmettre ;
- c) Les règles en matière de sécurité de l'information ;
- d) La procédure d'organisation de la coopération entre les autorités douanières des États des Parties dans le cadre du système de promotion ;
- e) Les autorités douanières des États des Parties déterminent les bureaux de douane de leurs administrations respectives dans lesquels sont effectuées les opérations douanières pour les marchandises transportées dans le cadre du système de promotion.

3. Les autorités douanières des États des Parties s'informent mutuellement par écrit de leur volonté de commencer le projet pilote et des organismes douaniers qui participent au projet.

4. Au cours des trois mois suivants, les Parties procèdent à la mise en œuvre concrète du système de promotion.

AUTRES ACCORDS

ARTICLE 10

Les dispositions du présent Accord sont sans incidence sur les droits et les obligations des Parties découlant d'autres accords et conventions internationaux auxquels elles sont parties.

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

ARTICLE 11

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé principalement par des négociations et des consultations entre les autorités compétentes des Parties chargées de la mise en œuvre du présent Accord. Les questions qui ne seraient pas résolues de cette manière sont réglées par la voie diplomatique.

2. Chaque Partie peut demander à l'autre la tenue de consultations sur l'interprétation, la mise en œuvre et la modification du présent Accord ou le règlement de tout différend qui pourrait survenir.

3. Toute négociation ou consultation devant être menée entre les Parties dans le cadre des paragraphes 1 ou 2 du présent article doit débuter dans les vingt jours suivant la réception de la demande écrite, sauf décision contraire.

AJOUTS ET MODIFICATIONS

ARTICLE 12

1. Des ajouts et des modifications peuvent être apportés au présent Accord avec le consentement mutuel des Parties.

2. Ces ajouts et modifications prennent la forme de protocoles distincts qui font partie intégrante du présent Accord et entrent en vigueur conformément aux dispositions de son article 13.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DÉNONCIATION

ARTICLE 13

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière des notifications écrites, échangées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties se confirment l'accomplissement de leurs procédures juridiques internes nécessaires à cet effet.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et l'une ou l'autre Partie peut à tout moment le dénoncer moyennant une notification écrite transmise par voie diplomatique. Dans ce cas, le présent Accord prend fin trois mois après la date de ladite notification. La notification de dénonciation n'affecte pas les opérations de transit déjà entamées. La dénonciation est sans incidence sur les procédures en cours au moment où le présent Accord est dénoncé, lesquelles sont achevées conformément aux dispositions de celui-ci.

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU BÉLARUS RELATIF AU
SYSTÈME DE PROMOTION DU COMMERCE MUTUEL

CONTENU DES INFORMATIONS ÉCHANGÉES

- Code du bureau de douane d'exportation
- Expéditeur/Exportateur
- Articles
- Total des colis
- Numéro de référence
- Destinataire
- Identité et nationalité du moyen de transport au départ
- Conteneur
- Conditions de livraison
- Identité et nationalité du moyen de transport actif franchissant la frontière
- Monnaie et montant total facturé
- Bureau de sortie
- Colis et désignation des marchandises (marques et numéros, numéro(s) du ou des conteneur(s), nombre et nature)
 - Numéro de l'article
 - Code des marchandises (10 chiffres)
 - Code du pays d'origine
 - Masse brute (kg)
 - Masse nette
 - Unités supplémentaires
- Mentions spéciales/documents produits/certificats et autorisations
- Bureau de départ
- Bureau de destination (et pays)
- Numéro et date de facture
- Code du bureau de douane d'entrée
- Code du bureau de douane d'importation
- Nom et numéro du document de transport
- Nombre de documents joints
- Date du document de transport
- Données du pays d'origine
- Valeur en douane

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Minsk, le 11 novembre 2016, en deux exemplaires originaux en langues turque, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

BÜLENT TÜFENKCI

Ministre

Pour le Gouvernement de la République du Bélarus :

YURY SENKO

Président du Comité d'état des douanes